

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wyszedł im naprzeciw, odezwał się i powiedział do nich: Jeśli przysłuchacie się do mnie (w zamiarze) z pokojem, aby mi pomóc,* będzie u mnie co do was serce ku jedności, lecz jeśli po to, by mnie zdradzić moim nieprzyjaciołom, podczas gdy nie ma gwałtu w moich dłoniach,** to niech Bóg naszych ojców to zobaczy i rozstrzygnie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid wyszedł im naprzeciw i powiedział do nich: Jeśli przysłuchacie się do mnie w pokojowych zamiarach, po to, by mnie wesprzeć, to gotów jestem szczerze połączyć się z wami. Lecz jeśli przysłuchacie się po to, by mnie zdradzić nieprzyjaciołom — choć ja nie mam żadnych niegodziwych zamiarów — to niech Bóg naszych ojców przejrzy to i dokona sądu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Duch ogarnął Amasaja, naczelnika dowódców, <i>i powiedział</i> : Jesteśmy twoi, Dawidzie, <i>i jesteśmy</i> z tobą, synu Jessego. Pokój, pokój tobie i pokój twoim pomocnikom! Gdyż tobie pomaga twój Bóg. Dawid więc przyjął ich i ustanowił dowódcami oddziałów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Duch przyoblekł Amazyjasza, przedniejszego między hetmanami, i rzekł: Twoiśmy, o Dawidzie! a z tobą przestajemy, synu Isajego. Pokój, pokój tobie, i pokój pomocnikom twoim! gdyż ci pomaga Bóg twój. A tak przyjął ich Dawid, i postanowił ich hetmanami wojska.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A duch odział Amasaj przedniejszego między trzydziestą, i rzekł: Twoiśmy, o Dawidzie, i z tobą, synu Isaj! Pokój, pokój tobie i pokój pomocnikom twoim, bo ciebie Bóg twój wspomaga! A tak przyjął je Dawid i poczynił je położonymi hufcu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wyszedł im naprzeciw, a odpowiadając, rzekł do nich: Jeśli przychodzicie do mnie usposobieni pokojowo, aby mi pomóc, będzie moje serce w jedności z wami, lecz jeśli po to, by mnie zdradzić moim wrogom, mimo że ręce moje wolne są od gwałtu, niechaj wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech osądzi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dawid wyszedł do nich i tak się do nich odezwał: Jeżeli przysłuchacie się do mnie w zamiarach pokojowych, aby mi pomóc, sercem będę z wami związany, lecz jeśli po to, aby mnie zdradzić moim wrogom, choć dłonie moje są czyste od nieprawości, niech wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech ukarze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wyszedł do nich i przemówił: Jeśli przysłuchacie się do mnie w celach pokojowych, aby mi pomóc, to moje serce będzie z wami w jedności. Jeśli jednak przybyłście, aby mnie wydać wrogom, choć żadnej nieprawości się nie

¹⁾ aby mi pomóc : brak w G.

²⁾ nie ma gwałtu w moich dłoniach : wg G: nie w prawdzie ręki, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, idiom: nieszczerze, por. <x>610 2:8</x>.

			dopuściłem, to niech spojrzy na to Bóg naszych ojców i niech osądzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid wyszedł im naprzeciw i powiedział do nich: „Jeśli przyszlście w pokojowych zamiarach, aby mi pomóc, zjednoczmy się. Jeśli jednak przybylście mnie zdradzić i wydać w ręce wrogów, ja sam nie dopuszczę się przemocy, lecz Bóg naszych ojców zobaczy to i was ukarze”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid wyszedł naprzeciw nich i przemówił do nich tymi słowy: - Jeśli przybylście do mnie w zamiarach pokojowych, aby mnie wesprzeć, gotów jestem szczerze połączyć się z wami; jeśli jednak przybylście, aby mnie podstępnie wydać wrogom moim, chociaż ręce moje są bez winy, niech wejrzy w to Bóg ojców naszych i niech to osądzi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і вийшов Давид їм на зустріч і сказав їм: Чи в мирі ви прийшли до мене? Хай моє серце буде так само до вас. І якщо (ви прийшли) мене підступно видати моїм ворогам, хай бачить Бог наших батьків і хай судить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Duch przyoblekł się Amasjaszem, przedniejszym pomiędzy dowódcami, więc powiedział: Twój jesteście, o Dawidzie! Z tobą, synu Iszaja! Pokój, pokój tobie i pokój dla twoich pomocników; gdyż ci pomaga twój Bóg. Zatem Dawid ich przyjął i powierzył im dowództwo wojska.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Amasaja, dowódcę trzydziestu, ogarnął duch: ”Twoimi jesteście, Dawidzie, i z tobą jesteście, synu Jessego. Pokój, pokój tobie i pokój temu, kto ci pomaga, gdyż Bóg twój ci dopomógł”. Toteż Dawid ich przyjął i wyznaczył im miejsce wśród dowódców wojskowych.